أسئلة وأجوبة

س سألنا احد الكهنة الافاضل في الامر ما هو سبب الاختلاف في تعريب الآية السابعة من الفصل ٣٤ من تثنية الاشتراع. ففي الترجمة اللاتينية وغيرها ورد عن موسى «انّ عينيهِ لمّا مات لم تكلّا ولم تتحرّك لهُ سنّ» وفي ترجمتنا العربيّة ورد: «حين مات لم يكلّ بصرهُ ولم تذهب نضرتهُ»

الاختلاف في تعريب احدى آيات سفر تثنية الاشتراع

ج انّ هذا الاختلاف ناجم عن شكوكهم في معنى اللفظة العبريّة «لح» (לח) فان القديس ايرونيموس اخذها بمعنى اللحي او الفكّ فظنها انّها اشارة الى اسنانه. ففي طبعة رومية سنة ١٦٧١ التي تبعتها طبعة لندن سنة ١٨١٨: «كان موسى اذ مات ولم تثقل عيناه ولم تحترك اسنانهُ». وهكذا ايضاً بالترجمة السريانيّة البسيطة «ܠܚܡܗ» (لحمهُ). وفي الترجمة السبعينيّة χελέσια اي شفاهُ. والرأي الغالب اليوم هو ان للفظة לח معنى آخر وهو البهاء والقوّة والنضارة وعلى هذا المعنى جرت الترجمة الامريكانيّة «لم تكلّ عينهُ ولم تذهب نضارتهُ» ومثلها ترجمتنا «لم يكلّ بصرهُ ولم تذهب نضرتهُ». وتوافق الترجمة الكلدانيّة القديمة هذا المعنى

س وسأل احد الكتبيين ا. ك. ١° ما رأينا في كرّاسة تدعى «مناجاة سيّدنا عيسى» مطبوعة في «مطبعة صادر» ٢° ماذا نعرف عن الشيعة البابيّة او البهائيّة

مناجاة سيّدنا عيسى بالشيعة البابيّة او البهائيّة

ج مناجاة سيّدنا عيسى من المصنّفات الحديثة التي يتناقلها بعض عوامّ المسلمين ومثلها «مناجاة موسى» وغير ذلك ممّا يضعهُ بعض الدراويش المتصوّفين ولا صحّة لهُ. وعيسى هناك يُعتبر كاحد الانبياء الذي يلقنهُ الله تعالى بعض التعاليم الروحيّة والادبيّة. وفي الكريزيسة ايضاً عدّة مواعظ منسوبة الى السيّد المسيح كثير منها منقول عن الاناجيل مع زيادات لا يعوّل عليها. اما الشيعة البابيّة او البهائيّة فاطلب ما قيل عنها انفاً (ص ٧٧)